

Lektion 15: Arion und der Delphin (vereinfacht)

<p>Περιάνδρος τύραννος ἦν τῆς Κορίνθου. Οἱ δὲ Κορίνθιοι λέγουσιν αὐτὸν θαῦμα μέγα ἰδεῖν· Ἄριων γάρ, κιθαρῳδῶς ἐνδοξότατος, ἐπὶ δελφίνος ἐφέρετο ἐπὶ Ταίναρον. Οὗτος ὁ Ἄριων πρῶτος ἐποίησε τὸν διθύραμβον καὶ ἐδίδαξεν αὐτὸν ἐν Κορίνθῳ.</p>	<p>Περιάνδρος <i>Eigennamen</i>: Periandros od. Periander ἢ Κόρινθος Korinth οἱ Κορίνθιοι die Korinther τὸ θαῦμα, -ατος Wunder (θαυμάζω) Ἄριων, -ονος <i>Eigennamen</i> ὁ κιθαρ-ῳδός (-αοιδός, zu ἀείδω singen) Sänger (zur Kithara) ἐνδοξος berühmt ὁ δελφίς, δελφίνος Delphin Ταίναρον <i>Ein Kap an der Südspitze der Peloponnes; dort befand sich ein Poseidon-Heiligtum und der Sage nach auch ein Eingang zum Hades.</i> ὁ διθύραμβος der Dithyrambus, ein Dionysos-Kultgesang, der Ursprung der Tragödie. Er wurde bereits vor der Blütezeit des Arion erwähnt; A. war also nicht sein Erfinder. Möglicherweise entwickelte er ihn aber zu seiner bekannten Form weiter und brachte ihn nach Korinth. διδάσκω 1. (als dichterische Disziplin) lehren 2. zur Aufführung bringen (indem man den Chor den Gesang lehrt) δι-άγω verbringen</p>
<p>5 Ὁ οὖν Ἄριων πολλὸν χρόνον διῆγε ἐν Κορίνθῳ παρὰ Περιάνδρῳ· εἶτα δὲ ἐπεθύμησε πλεῖν ἐς Ἰταλίαν καὶ Σικελίαν. Ἔργασάμενος δὲ χρήματα πολλὰ ἐθέλησεν αὐθις εἰς Κόρινθον ἀφικέσθαι. Ὁρμάτῳ νυν ἐκ Τάραντος· πιστεύων δὲ μάλιστα Κορινθίοις ἐμισθώσατο ναῦν ἀνδρῶν Κορινθίων. Οἱ δὲ ἐν μέσῃ τῇ θαλάττῃ ἐβουλεύσαντο μετ' ἀλλήλων τὸν Ἄριονα ἐκβαλεῖν καὶ οὕτω σχεῖν τὰ χρήματα αὐτοῦ.</p>	<p>ἐπι-θυμέω wünschen, begehren πλέω segeln ἡ Σικελία Sizilien χρήματα ἐργάζομαι/ποιέομαι Geld verdienen θέλω u. ἐθέλω wollen, bereit sein; <i>verneint</i> ablehnen αὐθις wieder(um) Τάρας, -αντος Tarent πιστεύω vertrauen μάλιστα am meisten μισθόομαι τινός τι etw. v. jdm. mieten ἡ ναῦς, <i>Akk.</i> ναῦν Schiff μέσος mittlerer ἡ θάλαττα Meer βουλεύω beraten (<i>Genus verbi beachten!</i>) ἐν μέσῃ τῇ θαλάττῃ <i>vgl. lat. in media urbe</i> μετὰ + <i>Gen.</i> mit, + <i>Akk.</i> nach ἀλλήλων einander σχεῖν: <i>Aspekt beachten!</i></p>
<p>10 Αἰσθόμενος δὲ τοῦτο ὁ Ἄριων ἰκέτευε αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνειν αὐτόν· καὶ χρήματα μὲν αὐτοῖς παρεῖχε, ψυχὴν δὲ παραιτεῖτο. Οὐκ οὖν δ' ἔπεισεν αὐτούς, ἀλλ' εἶπον οἱ ναῦται· »Ἡ ἀπόκτεινε σεαυτόν, ὥστε ταφὴν ἐν γῆ ἔχειν, ἢ ἐκπήδα ἐς τὴν θάλατταν.«</p>	<p>ἰκετεύω (an)flehen ἀπο-κτείνω töten παρ-έχω anbieten, darbieten ἡ ψυχὴ <i>hier</i>: Leben παρ-αιτέομαι erbitten, um etw. bitten οὐκ οὖν also/allerdings/natürlich nicht ὁ ναύτης, -ου Seemann (ἢ...) ἢ (entweder...) oder ἡ ταφή Bestattung ὥστε sodass; <i>mit Infinitiv als Prädikat: nur gedachte, mögliche Folge, übersetze mit Hilfe von "können"</i> πηδάω springen - ἐκ-πηδάω ? ἡ ἀπορία Ausweglosigkeit, Not, Verzweiflung ἐάω lassen, zulassen τὰ ἐδῶλια das (erhöhte) Achterdeck ἀείδω, <i>kontr.</i> ᾄδω singen ἡ ᾠδὴ (< αοιδή, zu ἀείδω) Lied, Gesang ("Ode")</p>
<p>15 Ὁ δὲ Ἄριων εἰς ἀπορίαν γενόμενος ἔλεγε· »Ἐὰτέ με ἐν τοῖς ἐδωλίοις ᾄσαι μίαν ᾠδὴν.«</p>	<p>ἡ ἀπορία Ausweglosigkeit, Not, Verzweiflung ἐάω lassen, zulassen τὰ ἐδῶλια das (erhöhte) Achterdeck ἀείδω, <i>kontr.</i> ᾄδω singen ἡ ᾠδὴ (< αοιδή, zu ἀείδω) Lied, Gesang ("Ode")</p>

Καὶ τοῖς ναύταις εἰσῆλθε πολλή ἡδονή, ἐπειδὴ ἔμελλον ἀκούσεσθαι τοῦ ἀρίστου κιθαρῳδοῦ, καὶ ἀνεχώρησαν ἐκ τῆς πρύμνης εἰς μέσην ναῦν. Ὁ δὲ ἐνέδου πᾶσαν τὴν σκευὴν· εἶτα λαβὼν τὴν κιθάραν ἔστη ἐν τοῖς ἐδωλίοις καὶ διεξῆλθε νόμον τὸν ὄρθιον· τελευτῶντος δὲ τοῦ νόμου ἔρριψεν ἑαυτὸν ἐς τὴν θάλατταν.	εἰς-έρχεται μοι <i>od. με etw. überkommt mich, kommt mir in den Sinn</i> μέλλω <i>Hilfsverb: im Begriff sein, (fut.) werden, gleich tun werden, wollen, oft m. Inf. Fut.</i> ἀκούσομαι <i>Fut. zu ἀκούω</i> ἀνα-χωρέω zurückweichen ἡ πρύμνη Heck εἰς μέσην ναῦν <i>entspr. lat. in mediam navem</i> ἐν-έδου er zog an (<i>Aor. zu ἐν-δύομαι anziehen, vgl. lat. induere vestes</i> ἡ σκευὴ Ausrüstung; <i>hier: festliche Gewänder</i> ἔστη <i>stellte sich</i> ἡ κιθάρα Kithara, ein Saiteninstrument ("Gitarre", "Zither", "Sitar"...) δι-εξ-έρχομαι von Anfang bis Ende vortragen ὁ ὄρθιος νόμος die "Hohe Weise", <i>ein feierliches Lied für Apollon</i> τελευτάω <i>intr.: enden, trans.: beenden – welches ist es hier?</i> ρίπτω werfen, schleudern
Οἱ μὲν οὖν ναῦται ἔπλευσαν ἐς Κόρινθον· ὁ δὲ δελφίς ὑπολαβὼν τὸν Ἀρίονα ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἐπὶ Ταίναρον. Ἀποβάς δὲ ὁ Ἀρίων ἐπορεύετο ἐς Κόρινθον σὺν τῇ σκευῇ, καὶ ἀφικόμενος διηγείτο πάντα τὰ γενόμενα. Περίανδρος δὲ ὑπ' ἀπιστίας τὸν Ἀρίονα μὲν ἐν φυλακῇ εἶχεν, ἀνέμενε δὲ τοὺς ναύτας. Ὅτε δὲ παρήσαν, παρεκάλει αὐτοὺς καὶ ἤρετο, εἴ τι ἔχουσι λέγειν περὶ Ἀρίονος.	ἔπλευσα <i>Aor. zu πλέω segeln</i> βάς, βάντος <i>Pt. Aor. zu βαίνω</i> πορεύομαι wandern, reisen δι-ηγέομαι erzählen, berichten ἡ ἀ-πιστία Misstrauen ἡ φυλακὴ Bewachung πάρ-εμι da sein, kommen, sich einfinden παρα-καλέω herbeirufen ἔχω + <i>Inf. können</i>
Εἰπόντων δὲ ἐκείνων, ὅτι σῶς ἦν ἐν Ἰταλίᾳ, ἐπεφαίνετο αὐτοῖς ὁ Ἀρίων, ὥσπερ ἐξεπήδησε ἐκ τῆς νεῶς· οἱ δὲ ὑπὸ τοῦ φόβου ἐλεγχόμενοι οὐκέτι εἶχον ἀρνεῖσθαι.	σῶς (< σάος) heil, gesund ἐπι-φαίνομαι ≈ φαίνομαι, <i>oft v. Visionen und göttl. Erscheinungen ("Epiphanie")</i> ὥσπερ (so,) wie τῆς νεῶς <i>Gen. Sg. zu ἡ ναῦς Schiff</i> ἐλέγχω <i>hier: überführen</i> ἔχω <i>hier wie in Z. 29</i> οὐκέτι noch nicht; nicht mehr ἀρνεόμαι leugnen
Ταῦτα μὲν νυν Κορίνθιοι λέγουσι, καὶ ἐπὶ Ταινάρῳ ἐστὶν ἀνάθημα χαλκοῦν, ἄνθρωπος ἐπὶ δελφίνος.	τὸ ἀνά-θημα, -ατος Standbild, Weihgeschenk χαλκοῦς, -ᾶ, -οῦν ehern, aus Bronze ἐπὶ + <i>Gen. auf etw.</i>

